

LICENCE LLCER
« Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales »
Parcours Asie et Pacifique

Indonésien-Malaisien

Année 2014-2015

<http://www.inalco.fr/langues/indonesien-malais>



Fidèles au temple de l'amont au lac Batur, Kintamani, province de Bali (photo JS).

Sommaire

1. Informations pratiques.....	3
Calendrier universitaire 2014-2015	3
Contacts et équipe pédagogique.....	4
2. Formations d'indonésien-malaisien.....	5
L'indonésien-malaisien à l'Inalco	5
Objectifs de la formation de licence	5
Nature des enseignements de licence	6
Autres formations d'indonésien-malaisien.....	6
Organisation des enseignements	7
3. Descriptifs des enseignements	8
Tableaux synoptiques.....	9
Descriptifs détaillés	13
4. Informations pédagogiques	22
Passage d'une année à l'autre et régimes des examens.....	22
Règles de fonctionnement des UE et système de compensation.....	22
5. Autres informations	24
Mobilités internationales	24
Stages et emplois.....	25
Vie étudiante	25
6. Documentation et sources documentaires	26



Démonstration de *pencak silat* à Kota Bahru, état de Kelantan (photo JS).

1. Informations pratiques

Année universitaire 2014-2015 à l'Inalco

Rentrée : lundi 22 septembre 2014

1^{er} semestre : du lundi 22 septembre 2014 au samedi 10 janvier 2015

Vacances de la Toussaint : du lundi 27 octobre au samedi 1^{er} novembre

Vacances de Noël : du lundi 22 décembre au samedi 3 janvier

- Examens de 1^{ère} session du 1^{er} semestre :
du lundi 12 janvier au samedi 24 janvier

2^e semestre : du lundi 26 janvier au samedi 16 mai 2015

Vacances d'hiver : du lundi 23 février au samedi 28 février

Vacances de printemps : du lundi 20 avril au samedi 2 mai

- Examens de 1^{ère} session du 2nd semestre :
du lundi 18 mai au samedi 30 mai
- Examens de 2^{nde} session des 1^{er} et 2nd semestre :
du lundi 15 juin au samedi 4 juillet



Plannings des 1^{er} & 2nd semestres

planning.inalco.fr/2014-2015/public



Journée de rentrée
Département Asie du Sud-Est, Haute Asie, Pacifique

Vendredi 19 septembre 2014
(voir programme en ligne début septembre)

Équipe pédagogique

Coordinateur : Jérôme SAMUEL, jerome.samuel@inalco.fr

Secrétariat pédagogique : Christine CASTELLANOS,

secretariat.ase@inalco.fr, ccastel@inalco.fr

Bureau 3.27B, Tél : 01 81 70 11 25

Kati BASSET	Chargée de cours	anthropologie de Java et Bali kati.basset@free.fr
Monique LAJOUBERT	Chargée de cours	littératures malaise et malaisienne lajoubert@magic.fr
Étienne NAVEAU	M. de conférences	langue et littérature indonésienne etienne.naveau@orange.fr
Jérôme SAMUEL	M. de conférences	langue et culture indonésienne jerome.samuel@inalco.fr
Dina Matayas SOERIA S.	Lectrice	langue indonésienne dinamatayas.DMSS@gmail.com
Suci Erina SUBURI	Chargée de cours	langue indonésienne rina_suburi@yahoo.fr



Enfants au cimetière du saint de Karang Kendal à Cirebon, province de Java Ouest (photo JS).

2. Les formations d'indonésien-malaisien

L'indonésien-malaisien à l'Inalco

Le **malais** est enseigné depuis 1841 aux Langues O'. Aujourd'hui, il est dénommé « indonésien » en Indonésie, « malaisien » en Malaisie, « malais » à Singapour et au Brunei Darussalam, quatre pays où il a le statut de langue nationale. Également parlé en Thaïlande, le malais réunit aujourd'hui près de 250 millions de locuteurs, dont environ 60 millions en langue maternelle. On appelle aussi cet ensemble « monde malais » ou « monde insulindien ».

Le **monde insulindien** fait partie de l'aire géographique et culturelle sud-est asiatique. Comme elle, il a subi l'influence des civilisations chinoise et, surtout, indienne ; comme ailleurs en Asie du Sud-Est, ces influences se sont exercées sur un fonds culturel propre, ici essentiellement austronésien, qu'elles ont enrichi. Il faut y ajouter l'influence de la civilisation arabo-musulmane, puisqu'à partir du XV^e siècle le monde insulindien s'est progressivement islamisé. Depuis le XX^e siècle, les États modernes ont puissamment contribué à unifier les différentes composantes de cet ensemble, mais chacune d'elles continue d'offrir une grande diversité linguistique, culturelle et religieuse.

La **Malaisie** fait partie depuis longtemps des « Dragons Asiatiques ». Après les plantations et l'industrie légère, le pays mise aujourd'hui sur le tourisme et l'ingénierie éducative, notamment. Le décollage indonésien est plus récent, mais l'**Indonésie** est désormais membre du G20, reconnu comme « grand émergent » par le gouvernement français. C'est aussi la plus grande démocratie du sud-est asiatique, un pays au marché intérieur gigantesque et aux opportunités multiples.

Deux types de **formations** sont proposées pour l'indonésien-malaisien : le **cursum de Licence** en trois ans (voir ci-après) et un **cursum d'établissement** en 1 à 3 années (Diplômes de Langue et Civilisation, voir p. 6).

Objectifs de la formation de licence

Ce qu'on appelle par commodité « licence d'indonésien » est une formation de licence LLCER (« Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales »), parcours Asie et Pacifique, langue indonésien-malaisien. Cette formation vise à l'acquisition de compétences linguistiques, complétées par une solide connaissance de la culture concernée, ses dimensions historique et contemporaine incluses.

Les compétences linguistiques en indonésien sont primordiales et correspondent plus ou moins, en fin de cursum, au **niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)**. Au terme du cursum, le diplômé peut envisager une immersion prolongée en Indonésie ou un autre pays malayophone car :

- il dispose des moyens linguistiques et des connaissances culturelles nécessaires à l'exercice d'une activité professionnelle (stage ou non) ;
- il peut interagir à l'oral comme à l'écrit avec ses partenaires (employeurs ou employés locaux, collègues), dans la langue de ces derniers.

Les étudiants se destinant à la recherche (master ou doctorat) sont à même :

- de collecter, dépouiller et exploiter les principaux types de données et de documentation.
- de pratiquer enquête une enquête de terrain.

Les étudiants diplômés ont aussi acquis des connaissances approfondies sur les sociétés d'Asie du Sud-Est à travers divers champs disciplinaires, et abordé les grandes problématiques transversales de la zone.

Enfin, ils ont pu se familiariser enfin avec les outils méthodologiques et disciplinaires nécessaires à certaines pratiques professionnelles et à une poursuite d'études en master à laquelle la licence ouvre de droit.

Nature des enseignements de licence

La **licence** est organisée en **Unités d'Enseignement** (UE) et en **6 semestres** (S 1 à S 6), validés en trois années ou plus. Chaque semestre comprend 30 crédits ECTS (European Credit Transfert System) que doit acquérir l'étudiant pour valider le semestre, d'où un total de 180 crédits ECTS pour une licence complète. La structure générale de la formation de licence, avec les volumes horaires et nombres de crédits ECTS pour chaque type d'enseignement, est présentée dans le tableau de la page suivante.

Le cursus de licence comprend cinq blocs d'enseignements que l'étudiant retrouve chaque année du cursus.

1. Enseignements fondamentaux (118 crédits, niveaux L 1, L 2 et L 3). Ils visent à l'acquisition des connaissances et de compétences linguistiques en indonésien et en malaisien ; ils comprennent aussi des enseignements de littérature et de civilisation.

2. Enseignements transversaux

- **Généralistes** (8 crédits, aux niveaux L 1 et L 2) : méthodologie des études supérieures (S 1), informatique de bureau (S 2) et « langue de travail » (anglais ; S 1 et S 2 ; également validable par certification extérieure).
- **Disciplinaires ou aréaux** (12 crédits, aux niveaux L 2 et L 3) : introductions aux diverses disciplines enseignées à l'Inalco (linguistique, littérature, religion, géographie, histoire, anthropologie), à choisir en fonction des orientations que l'étudiant souhaite donner à son cursus et de ses intentions, professionnelles ou de poursuite d'études.

3. Enseignements complémentaires

- **d'approfondissement** (30 crédits). De nature aréale, ils couvrent l'Indonésie ou la région Asie du Sud-Est dans son ensemble. En L 1 et L 2, il est conseillé d'opter pour des enseignements régionaux, de façon à aborder et assimiler d'emblée les connaissances relatives à l'Indonésie et à la Malaisie, que l'étudiant sera amené à réutiliser ailleurs. En L 3, l'étudiant pourra suivre des enseignements abordant des thématiques transversales (religieuses, anthropologiques, historiques, etc.).
- **d'ouverture** (12 crédits) : à choisir librement dans toute l'offre de l'Inalco ou dans tout établissement conventionné avec l'Inalco. Dans le cadre de ces enseignements, l'étudiant peut choisir de renforcer ses compétences disciplinaires ou de s'initier à une autre langue. L'avis d'un enseignant est conseillé.

Les crédits obtenus dans un autre établissement d'enseignement supérieur et dans le cadre d'une autre formation peuvent être validés au titre des enseignements d'ouverture de la licence LLCER d'indonésien-malaisien.

Autres formations d'indonésien-malaisien

Les **Diplômes de Langue et Civilisation** (DLC) diffèrent de la licence en ce qu'il s'agit de formations d'établissement. Du point de vue du contenu, elles correspondent aux seuls enseignements fondamentaux de la licence (ligne 1. du tableau de la page suivante) et couvrent trois niveaux : DLC 1, DLC 2 et DLC 3.

Ces formations sont **annuelles**. Cela signifie que rien n'oblige l'étudiant à les suivre toutes pour être diplômé, ni à les suivre successivement. L'étudiant débutant peut ainsi s'initier à l'indonésien sans suivre la totalité d'une première année de licence – et valider cette formation par un diplôme. L'étudiant qui a déjà acquis par ailleurs des compétences en indonésien peut s'inscrire au niveau correspondant à ses compétences (évaluées sur test) : DLC 2 ou DLC 3, et ne suivre qu'une année de formation pour être diplômé.

Ces formations sont organisées selon les mêmes principes que la licence (UE, crédits ECTS, semestres, règles de validation).

Les enseignements d'indonésien et de malaisien peuvent également être suivis dans le cadre du **Passeport Inalco**, correspondant à 24 crédits ECTS, librement choisis et répartis (semestres impairs et/ou pairs) par l'étudiant.

Organisation des enseignements (crédits ECTS et volumes horaires)

		Licence 1		Licence 2		Licence 3		Totaux selon catégorie
		Sem. 1	Sem. 2	Sem. 3	Sem. 4	Sem. 5	Sem. 6	
1. Enseignements fondamentaux		24 <i>162h30</i>	24 <i>162h30</i>	20 <i>156h</i>	20 <i>156h</i>	15 <i>143h ou 149h30</i>	15 <i>136,5</i>	118 ECTS <i>916h30 ou 923h</i>
2. Enseignements transversaux	- généralistes	3 <i>39h</i>	3 <i>19h30</i>	1 <i>19h30</i>	1 <i>19h30</i>	—	—	8 ECTS <i>97h30</i>
	- disciplinaires ou aréaux	—	—	3 <i>19h30</i>	3 <i>19h30</i>	3 <i>19h30</i>	3 <i>19h30</i>	12 ECTS <i>78h</i>
3. Enseignements complémentaires	- d'approfondissement	0 ou 3 <i>0 ou 19h30</i>	0 ou 3 <i>0 ou 19h30</i>	0 à 6 <i>0 à 39h</i>	0 à 6 <i>0 à 39h</i>	0 à 12 <i>0 à 78h</i>	0 à 12 <i>0 à 78h</i>	30 ECTS <i>195h</i>
	- d'ouverture	0 ou 3 <i>0 ou 19h30</i>	0 ou 3 <i>0 ou 19h30</i>	0 à 6 <i>0 à 39h</i>	0 à 6 <i>0 à 39h</i>	0 à 12 <i>0 à 78h</i>	0 à 12 <i>0 à 78h</i>	12 ECTS <i>78h</i>
Totaux semestriels	crédits ECTS	30	30	30	30	30	30	180 ECTS
	volumes horaires	<i>221h</i>	<i>221h</i>	<i>234h</i>	<i>234h</i>	<i>243h ou 249h30</i>	<i>234h</i>	<i>1.365h ou 1.371h30</i>
Volumes horaires hebdomadaires		<i>17h</i>	<i>17h</i>	<i>18h</i>	<i>18h</i>	<i>18h30 ou 19h</i>	<i>18h</i>	

On ne donne, pour les enseignements complémentaires, pas de valeurs uniques, car les enseignements d'ouverture peuvent être pris dans l'offre Asie du Sud-Est ou non, dans ou hors de l'établissement, et aux semestres choisis par l'étudiant, dans la seule limite maximale du volume global (12 ECTS).

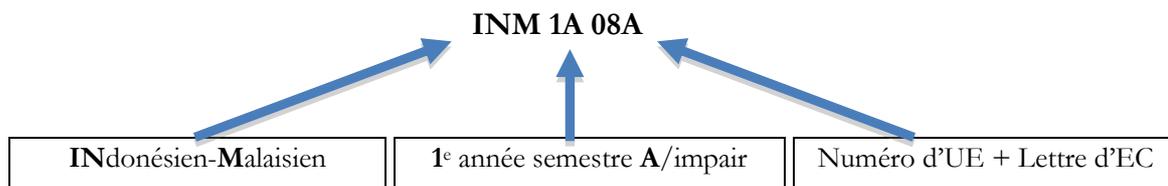
Le volume total des enseignements de langue proposés est de 825h30 correspondant à 103 crédits. Ces enseignements appartiennent dans leur quasi totalité au bloc des enseignements fondamentaux (1.) et se décomposent en :

- langue pure : 604h30 (72 crédits ECTS)
- littérature ou civilisation à prérequis linguistiques (travaux sur documents en indonésien) : 195h ou 201h30 (31 crédits ECTS).

3. Descriptifs des enseignements

Comment lire les codes d'UE et d'EC

(sigles : voir ci-dessus et « Règles de fonctionnement... », p. 22)



Comment comprendre le rapport entre le nombre de crédits ECTS et le volume horaire

Le rapport entre nombre de crédits et d'heures de cours est souvent fixé à 3 crédits ECTS pour 1h30 de cours hebdomadaire, mais en réalité il varie en fonction :

- de la quantité de travail globale attendue, en plus de la simple présence en cours, pour la validation de l'enseignement concerné ;
- ou de l'importance accordée à l'enseignement dans le cursus ;
- du niveau : plus l'étudiant avance dans le cursus, plus ce rapport baisse, donc plus la quantité de travail exigée augmente.

D'une façon générale, ce rapport est le suivant :

- pour les enseignements fondamentaux : il peut aller de 1 à 3 ECTS pour un cours d'1h30 hebdomadaire ;
- pour les enseignements transversaux généralistes (informatique, méthodologie, anglais) : il est fixé à 1 ou 1,5 ECTS pour un cours d'1h30 hebdomadaire ;
- pour les enseignements transversaux disciplinaires et les enseignements d'approfondissement, il faut compter 3 crédits ECTS pour un cours d'1h30 hebdomadaire.

L'offre des enseignements transversaux et d'approfondissement est présentée dans sa totalité dans la brochure générale du département Asie du Sud-Est.



Tableaux synoptiques du cursus de licence

Licence 1, 1^e semestre (30 ECTS)

Enseignements fondamentaux (24 ECTS)

Code UE - EC	Intitulé	ECTS	Vol. hebdo.
INM 1A 08	Système de la langue indonésienne 1	6	
<i>INM 1A 08a</i>	<i>Grammaire élémentaire 1</i>	3	1b30
<i>INM 1A 08b</i>	<i>Exercices élémentaires 1</i>	3	1b30
INM 1A 09	Pratique de la langue indonésienne 1	9	
<i>INM 1A 09a</i>	<i>Situations et échanges de la vie courante 1</i>	3	2b
<i>INM 1A 09b</i>	<i>Expression orale 1</i>	3	1b30
<i>INM 1A 09c</i>	<i>Compréhension écrite : textes simples 1</i>	3	1b30
INM 1A 10	Littérature, linguistique, civilisation	9	
<i>ASE 1A 01</i>	<i>Introduction aux civilisations d'Asie du Sud-Est 1</i>	6	3b
<i>ASE 2A 31</i>	<i>Géographie de l'Asie du Sud-Est insulaire : Indonésie, Malaisie</i>	3	2b30

Enseignements transversaux (3 ECTS)

ASE TRA 1	Enseignements généralistes	3	
<i>MET 1A 11</i>	<i>Méthodologie</i>	1,5	1b30
<i>ANG 1A 11</i>	<i>Anglais</i>	1,5	1b30

Enseignement d'approfondissement ou d'ouverture (3 ECTS)

INM 1A 20	1 EC à choisir dans l'offre ASE ou extérieure, cf. p. 14	3	1b30
------------------	---	----------	------

Licence 1, 2^e semestre (30 ECTS)

Enseignements fondamentaux (24 ECTS)

INM 1B 08	Système de la langue indonésienne 2	6	
<i>INM 1B 08a</i>	<i>Grammaire élémentaire 2</i>	3	1b30
<i>INM 1B 08b</i>	<i>Exercices élémentaires 2</i>	3	1b30
INM 1A 09	Pratique de la langue indonésienne 2	9	
<i>INM 1B 09a</i>	<i>Situations et échanges de la vie courante 2</i>	3	2b
<i>INM 1B 09b</i>	<i>Expression orale 2</i>	3	1b30
<i>INM 1B 09c</i>	<i>Compréhension écrite : textes simples 2</i>	3	1b30
INM 1A 10	Littérature, linguistique, civilisation	9	
<i>ASE 1B 01</i>	<i>Introduction aux civilisations d'Asie du Sud-Est 2</i>	6	3b
<i>ASE 1B 04</i>	<i>Histoire du monde malais (Indonésie, Malaisie)</i>	3	1b30

Enseignements transversaux (3 ECTS)

ASE TRA 2	Enseignements généralistes	3	
<i>MET 1B 11</i>	<i>Méthodologie (remédiation)</i>	1,5	1b30
<i>ANG 1B 11</i>	<i>Anglais</i>	1,5	1b30

Enseignement d'approfondissement ou d'ouverture (3 ECTS)

INM 1B 20	1 EC à choisir dans l'offre ASE ou extérieure, cf. p. 15	3	1b30
------------------	---	----------	------



Licence 2, 1^e semestre (30 ECTS)**Enseignements fondamentaux (20 ECTS)**

Code UE - Ec	Intitulé	ECTS	Vol. hebdo.
INM 2A 08	Système de la langue indonésienne 3	4	
<i>INM 2A 08a</i>	<i>Grammaire intermédiaire 1</i>	2	1h30
<i>INM 2A 08b</i>	<i>Exercices intermédiaires 1</i>	2	1h30
INM 2A 09	Pratique de la langue indonésienne 3	8	
<i>INM 2A 09a</i>	<i>Situations et échanges de la vie courante 3</i>	3	2h
<i>INM 2A 09b</i>	<i>Expression orale 3</i>	2	1h30
<i>INM 2A 09c</i>	<i>Expression écrite : textes de presse 1</i>	3	1h30
INM 2A 10	Littérature, Linguistique, Civilisation : Culture indonésienne 1	8	
<i>INM 2A 10a</i>	<i>Monde des médias en Indonésie : introduction et étude de textes</i>	4	2h
<i>INM 2A 10b</i>	<i>Histoire de la littérature indonésienne 1</i>	4	2h

Enseignements transversaux (4 ECTS)

<i>INF 2A 11</i>	Enseignement généraliste <i>Informatique : préparation au C2I</i>	1	1h30
ASE TRA 3	Enseignement disciplinaire <i>À choisir selon parcours : linguistique, littérature, sciences humaines et sociales</i>	3	1h30

Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (6 ECTS)

Deux enseignements (volume hebdomadaire : 3h) à prendre dans l'offre du département Asie du Sud-Est (approfondissement) ou dans l'offre Inalco ou extérieure (ouverture).

INM 2A 20	<i>Tout cours codé ASE (offre sciences humaines du département Asie du Sud-Est), cf. p. 16</i>		
------------------	--	--	--

Licence 2, 2^e semestre (30 ECTS)**Enseignements fondamentaux (20 ECTS)**

INM 2B 08	Système de la langue indonésienne 4	6	
<i>INM 2B 08a</i>	<i>Grammaire intermédiaire 2</i>	3	1h30
<i>INM 2B 08b</i>	<i>Exercices intermédiaires 2</i>	3	1h30
INM 2B 09	Pratique de la langue indonésienne 4	6	
<i>INM 2B 09a</i>	<i>Échanges en situations spécifiques 1</i>	3	2h
<i>INM 2B 09b</i>	<i>Expression orale 4</i>	2	1h30
<i>INM 2B 09c</i>	<i>Expression écrite : textes de presse 2</i>	3	1h30
INM 2B 10	Littérature, Linguistique, Civilisation : Culture indonésienne 2	8	
<i>INM 2B 10a</i>	<i>Identités en Indonésie : introduction et étude de textes</i>	4	2h
<i>INM 2B 10b</i>	<i>Histoire de la littérature indonésienne 2</i>	4	2h

Enseignements transversaux (4 ECTS)

<i>INF 2B 11</i>	Enseignement généraliste <i>Informatique : préparation au C2I</i>	1	1h30
ASE TRA 4	Enseignement disciplinaire <i>À choisir selon parcours : linguistique, littérature, sciences humaines et sociales</i>	3	1h30

Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (6 ECTS)

Deux enseignements (volume hebdomadaire : 3h) à prendre dans l'offre du département Asie du Sud-Est (approfondissement) ou dans l'offre Inalco ou extérieure (ouverture).

INM 2B 20	<i>Tout cours codé ASE (offre sciences humaines du département Asie du Sud-Est) ou cours de langue/ civilisation chame ou sanskrite, cf. p. 18</i>		
------------------	--	--	--

**Licence 3, 1^e semestre (30 ECTS)****Enseignements fondamentaux (15 ECTS)**

Code UE - Ec	Intitulé	ECTS	Vol. hebdo.
INM 3A 08	Système de la langue 5	5	
<i>INM 3A 08a</i>	<i>Grammaire avancée et exercices avancés</i>	2	1h30
<i>INM 3A 08b</i>	<i>Introduction au malaisien</i>	3	1h30
INM 3A 09	Pratique de la langue indonésienne 5	7	
<i>INM 3A 09d</i>	<i>Échanges en situations spécifiques 2</i>	2	1h30
<i>INM 3A 09a</i>	<i>Compréhension-expression audiovisuelle 1</i>	1	1h30
<i>INM 3A 09b</i>	<i>Expression écrite 1</i>	2	1h30
<i>INM 3A 09c</i>	<i>Version indonésienne 1 : textes</i>	2	1h30
INM 3A 10	Littérature, Linguistique, Civilisation : 1 EC au choix	3	
<i>INM 3A 10a</i>	<i>Étude de textes littéraires indonésiens</i>	3	2h
<i>INM 3A 10b</i>	<i>Introduction à la culture javanaise</i>	3	1h30

Enseignement transversal (3 ECTS)

ASE TRA 5	Enseignement disciplinaire, selon parcours choisi : <i>linguistique, littérature, sciences humaines et sociales</i>	3	1h30
------------------	---	---	------

Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (12 ECTS)

Enseignements à prendre dans l'offre du département Asie du Sud-Est (approfondissement) ; à choisir librement dans l'offre Inalco ou extérieure (ouverture).

INM 3A 20	Sont plus spécialement conseillés (cf. p. 19) :		
<i>INM 3A 10a</i>	<i>Étude de textes littéraires indonésiens</i>	3	2h
<i>INM 3A 10b</i>	<i>Introduction à la culture javanaise</i>	3	1h30

Licence 3, 2^e semestre (30 ECTS)**Enseignements fondamentaux (15 ECTS)**

INM 3B 09	Pratique de la langue indonésienne 6	6	
<i>INM 3B 09a</i>	<i>Compréhension-expression audiovisuelle 2</i>	2	1h30
<i>INM 3B 09b</i>	<i>Expression écrite 2</i>	2	1h30
<i>INM 3B 09c</i>	<i>Version indonésienne 2 : textes</i>	2	1h30
INM 3A 10	Littérature, Linguistique, Civilisation :	9	
<i>INM 3B 10a</i>	<i>Littérature malaise et malaisienne</i>	3	1h30
<i>INM 3B 10b</i>	<i>Histoire et dialectologie du malais</i>	3	2h
<i>INM 3B 10c</i>	<i>Le mouvement des idées en Indonésie</i>	3	2h

Enseignements transversal (3 ECTS)

ASE TRA 6	Enseignement disciplinaire, selon parcours choisi : <i>linguistique, littérature, sciences humaines et sociales</i>	3	1b30
-----------	--	---	------

Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (12 ECTS)

Enseignements à prendre dans l'offre du département Asie du Sud-Est (approfondissement) ; à choisir librement dans l'offre Inalco ou extérieure (ouverture).

INM 3B 20	Sont plus spécialement conseillés (<i>cf. p. 21</i>) :		
INM 2B 43	<i>Arts du spectacle & représentations en Asie du Sud-Est</i>	6	3h
INM 2B 21	<i>L'islam en Asie du Sud-Est 2</i>	3	1b30



École coranique de Lubuk Bauk en pays Minangkabau, province de Sumatra Ouest (photo JS).

Descriptifs détaillés des enseignements¹

Licence 1, 1^e semestre

Enseignements fondamentaux (24 ECTS)

INM1A08 Système de la langue indonésienne 1

INM1A08a-**Grammaire élémentaire 1. M. Samuel.** Introduction aux structures fondamentales de l'indonésien-malais. Présentation du système phonétique, des constituants de la phrase simple, des prédicats nominaux et verbaux.

INM1A08b-**Exercices élémentaires 1. Mme Suburi.** Application des règles et principes étudiés dans le cours de grammaire.
Évaluation commune aux deux EC de l'UE : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM1A09 Pratique de la langue indonésienne 1

INM1A09a-**Situations et échanges de la vie courante 1. Mme Soeria S.** Introduction à l'indonésien élémentaire avec pratique orale et écrite. Compétences visées : se présenter, s'informer sur des questions simples de la vie quotidienne. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve finale.

INM1A09b-**Expression orale 1. Mme Suburi.** Compréhension et expression orale fondamentale. Ce cours fait également usage de courts documents audio authentiques et de jeux de rôles. Évaluation : note de cours, oral collectif, oral final individuel.

INM1A09c-**Compréhension écrite : textes simples 1. Mme Soeria S.** Compréhension de courts messages (documents authentiques de la vie quotidienne, articles de journaux simples, poèmes, etc.). Objectif : être capable de lire des textes courts et simples pour en tirer une information factuelle. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve finale.

INM1A10 Littérature, linguistique, civilisation

INM1A01-**Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est 1. M. Wormser,** coordinateur. Ce cours présente les civilisations de l'Asie du Sud-Est à travers le prisme des diverses disciplines des sciences humaines : (socio)linguistique, anthropologie, géographie, économie, histoire, histoire de l'art, et permet une meilleure appréhension de la zone.

ASE2A31-**Géographie de l'Asie du Sud-Est insulaire. Mme Franck.** Ce cours présente les principaux éléments physiques et humains de la géographie de ces pays et les grands principes de l'organisation de leur territoire. Les dynamiques actuelles, impliquant le passage de sociétés et d'économies agraires à des profils plus industrialisés et urbanisés, modifient les configurations spatiales aux échelles nationales et provoquent des bouleversements sociaux et environnementaux majeurs.

Enseignements Transversaux (3 ECTS)

MET1A11-**Méthodologie des études supérieures en sciences sociales.** Recherche documentaire, rédaction du compte-rendu de lecture, du commentaire de texte, élaboration d'une problématique ; usage et constitution des outils de l'apprentissage des langues ; une attention particulière est accordée à l'orthographe et à l'expression.

ANG1A11-**Anglais langue de travail.** Niveau baccalauréat, pour les langues enseignées en lycée. Seul l'anglais est proposé à l'Inalco, mais d'autres langues sont éligibles comme langues de travail (allemand, néerlandais, russe, chinois, japonais ; par équivalence ou certification extérieure). On entend ici par langues de travail les principales langues par lesquelles l'étudiant est susceptible d'accéder à la littérature scientifique relative à l'Indonésie et au monde malais.

¹ Les enseignements sont accessibles sans prérequis, sauf ceux liés à la maîtrise de la langue et sauf mention contraire. Pour les modalités d'évaluation précises (contrôle continu et examen final), voir p. 22 et prendre contact avec l'enseignant concerné.

Enseignement d'approfondissement ou d'ouverture (3 ECTS)

EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (cf. brochure) ou hors du département (ouverture). Sont conseillés en particulier ceux relatifs au monde malais, par exemple :

ASE2A41 Ethnologie du monde austronésien 1, Mme de Mersan ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Cours d'initiation à l'unité et à la diversité culturelles des peuples et des sociétés suivantes : Indonésie, Malaisie, sociétés de langue austronésienne en Asie du Sud-Est continentale.

(Voir également les cours proposés en approfondissement au 2nd semestre de L 2)



Licence 1, 2^e semestre

Enseignements fondamentaux (24 ECTS)

INM1B08 Système de la langue indonésienne 2

INM1B08a-Grammaire élémentaire 2. M. Samuel. Présentation de nouveaux aspects des structures fondamentales de l'indonésien-malais : structure de la phrase simple (suite), thématization, premiers éléments de morphologie verbale.

INM1B08b-Exercices élémentaires 1. Mme Suburi. Application des règles et principes étudiés dans le cours de grammaire. Évaluation commune aux deux EC de l'UE : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM1B09 Pratique de la langue indonésienne 1

INM1B09a-Situations et échanges de la vie courante 2. Mme Soeria S. Suite de l'acquisition et de l'exercice des connaissances fondamentales de l'indonésien (structures, lexique), essentiellement à l'oral. Compétences visées : s'informer, décrire des situations et événements simples, formuler un avis simple. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve finale.

INM1B09b-Expression orale 2. Mme Suburi. Compréhension et expression orale fondamentale. Ce cours fait également usage de documents audio authentiques et de jeux de rôles. Évaluation : note de cours, oral collectif, oral final individuel.

INM1B09c-Compréhension écrite : textes simples 2. M. Naveau. Compréhension de courts messages (annonces de journaux, factures, comptines, etc.). Familiarisation avec quelques acronymes. Objectif : être capable de lire des messages courts et simples pour en tirer une information factuelle. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve finale.

INM1B10 Littérature, linguistique, civilisation

INM1B01-Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est 2. M. Wormser, coordinateur. Suite du cours ASE1A01.

ASE1B04-Histoire du monde malais (Indonésie, Malaisie). M. Wormser. Ce cours présente l'histoire de l'Indonésie et de la Malaisie des origines à nos jours.

Enseignements Transversaux (3 ECTS)

MET1B11-Méthodologie des études supérieures en sciences sociales : remédiation. Compléments à l'EC MET1A11.

ANG1B11-Anglais langue de travail. Suite de l'EC ANG1A11.

Enseignement d'approfondissement ou d'ouverture (3 ECTS)

EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (cf. brochure) ou hors du département (ouverture). Sont conseillés en particulier ceux relatifs au monde malais, par exemple :

ASE2B41 Ethnologie du monde austronésien 2, Mme de Mersan ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Cours d'initiation à l'unité et à la diversité culturelles des peuples et des sociétés suivantes : Pacifique, Philippines, Taïwan, Madagascar.

(Voir également les cours proposés en approfondissement au 2nd semestre de L 2)



Licence 2, 1^{er} semestre

Enseignements fondamentaux (20 ECTS)²

INM2A08 Système de la langue indonésienne 3

INM2A08a-Grammaire intermédiaire 1. M. Samuel. Étude du système linguistique de l'indonésien : système affixal (verbes, noms) et organisation du lexique ; grammaire de la phrase complexe.

INM2A08b-Exercices intermédiaire 1. Mme Suburi. Exercice systématique des notions abordées dans l'EC précédent.

Évaluation commune aux deux EC de l'UE : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM2A09 Pratique de la langue indonésienne 3

INM2A09a-Situations et échanges de la vie courante 3. Mme Soeria S. Suite de l'étude de l'indonésien standard avec pratiques orale et écrite. Compétences visées : rapporter, décrire, expliquer, argumenter. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve finale.

INM2A09b-Expression orale 3. Mme Soeria S. Pratique de l'expression orale avec emploi de matériel authentique iconique et audio ; jeux de rôles, débats. Évaluation : note de cours, oral collectif, oral final individuel.

INM2A09c-Compréhension écrite : textes de presse 1. M. Naveau. Compréhension d'articles de journaux ou de témoignages en indonésien. Présentation de quelques acronymes socio-politiques. Objectif : comprendre des textes indonésiens révélateurs de la diversité indonésienne, s'efforcer d'en dégager la composition, les procédures argumentatives et les significations. Évaluation : vérification hebdomadaire des acquis, épreuve écrite finale.

INM2A10 Littérature, linguistique, civilisation : Culture indonésienne 1

INM2A10a-Monde des médias en Indonésie : introduction et étude de textes. M. Samuel. Histoire de la presse et présentation de la presse indonésienne actuelle, tous supports confondus, à l'aide de documents en indonésien étudiés en séance. Objectifs : caractérisation des documents de presse, orientation des recherches documentaires,

² Niveau requis en indonésien : L 1 ou DLC 1 acquis.

connaissance pratique du système des médias indonésien et approche de la société indonésienne à travers lui. Évaluation : étude de textes en indonésien, exposé, épreuve finale écrite.

INM2A10b-Histoire de la littérature indonésienne 1. M. Naveau. Introduction à la première phase de la littérature indonésienne moderne (1900-1933). Objectif : connaître les principaux thèmes littéraires et auteurs de cette période. Une maîtrise minimale de l'indonésien est nécessaire, mais le cours s'appuie, quand c'est possible, sur les traductions disponibles. Évaluation : travail écrit, épreuve écrite finale.

Enseignement transversaux (4 ECTS)

Enseignement transversal généraliste

INF1A11-Préparation au Certificat Informatique et Internet. Préparation à la certification C2i, dont l'acquisition repose sur des connaissances théoriques et pratiques, essentiellement de nature bureautique. Cet enseignement n'est obligatoire que pour les étudiants qui ont obtenu une note inférieure à 12/20 au test de positionnement.

ASETRA3 Enseignement disciplinaire à choisir selon le parcours suivi : linguistique, littérature, sciences humaines et sociales.

Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (6 ECTS)

INM2A20 Un ou deux EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (cf. brochure). Sont conseillés en particulier ceux relatifs à l'Indonésie et à la Malaisie :

ASE2A21 L'Islam en Asie du Sud-Est (Indonésie, Malaisie, Philippines) 1, Mmes Feillard, Hoffman & Clavé ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Le cours s'articule autour de plusieurs problématiques : apparition de l'Islam en Asie du Sud-est, relations avec les systèmes de pouvoir et les puissances coloniales, émergence des revendications identitaires, influence des mouvements « réformistes » et « modernistes », place et rôle de l'Islam dans les sociétés des pays du monde malais. Sont spécifiquement traitées la Malaisie (mais aussi Singapour et Brunei), les Philippines et l'Indonésie.

ASE2A22 Histoire de l'Asie du Sud-Est jusqu'en 1800 (parcours histoire 1), M. Wormser ; 6 ECTS, 3h hebdomadaires. Ce cours présente l'histoire de l'ensemble de l'Asie du Sud-Est, de la Préhistoire jusqu'au début du XIX^e siècle. Il aborde la formation des premiers états, la diffusion des religions indiennes et les évolutions économiques et sociales précédant la colonisation européenne.

ASE2A34 Pays émergents 1 : Thaïlande, Malaisie, Singapour, Mme de Vienne ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Analyse des processus de développement mis en place dans le cadre d'économies de marché depuis les années 1950. Evolution du rôle de l'Etat dans l'économie et impact de la libéralisation économique et financière. Evolution de la production, des échanges extérieurs, et des grands équilibres financiers permettant d'apprécier le risque pays à l'aide d'outils macro-économiques élémentaires.

(Voir également les cours proposés en approfondissement du 1^{er} semestre de L 3)

Ouverture Un ou deux EC, à choisir, le cas échéant, dans l'offre de l'Inalco hors du département Asie du Sud-Est ou dans tout établissement conventionné avec l'Inalco après avis d'un enseignant responsable.

L'étudiant peut opter pour l'étude d'une nouvelle langue au titre des enseignements d'ouverture. Deux enseignements d'initiation à une langue sont spécifiquement prévus dans l'offre du département, et accessibles en ouverture ou en approfondissement :

SAN2A01a Initiation au sanskrit, M. Benoît ; 3 ECTS, 19h30. Présentation de la langue sanskrite et des principales caractéristiques de cette langue, en particulier en tant que langue de culture ; quelques traits phonétiques, morphologiques et syntaxiques du

sanskrit ; procédés de dérivation et de composition qui se prolongent dans les langues modernes de l'Inde.

CHA2A01 **Initiation à la culture et à la langue cham, Mme Schweyer ; 3 ECTS, 26h.** Histoire du Champa des origines au XX^e siècle ; initiation à la langue chame, qui appartient à la famille des langues austronésiennes (introduction à l'écriture avec translittération, et initiation à la syntaxe et au lexique) ; initiation à la culture chame (présentation ethnologique, littératures, religions et diaspora).



Licence 2, 2^e semestre

Enseignements fondamentaux (20 ECTS)³

INM2B08 Système de la langue indonésienne 4

INM2B08a-**Grammaire intermédiaire 2. M. Samuel.** La réflexion grammaticale se poursuit et, au terme du semestre, les étudiants sont amenés à expliquer certains points du fonctionnement de l'indonésien.

INM2B08b-**Exercices intermédiaires 2. Mme Suburi.** Complément de l'EC précédente, ce cours met l'accent sur les questions de subordination qu'il fait approfondir par l'exemple, au moyen de lectures personnelles.

Évaluation commune aux deux EC de l'UE : exercices notés, partiel écrit, épreuve finale.

INM2B09 Pratique de la langue indonésienne 3

INM2B09a-**Échanges en situations spécifiques 1. Mme Soeria S.** Étude de l'indonésien standard avec pratiques orale et écrite. Désormais l'accent est mis sur de échanges en situations plus complexes, thématiques (thématiques régionales, sociétales, environnementales, économiques et politiques) et plus proches d'un environnement professionnel. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve finale.

INM2B09b-**Expression orale 3. Mme Soeria S.** Suite de l'EC INM2A09b. Évaluation : note de cours, oral collectif, oral final individuel.

INM2B09c-**Compréhension écrite : textes de presse 2. M. Naveau.** Suite de l'EC INM2A09c. Évaluation : vérification hebdomadaire des acquis, épreuve écrite finale.

INM2B10 Littérature, linguistique, civilisation : Culture indonésienne 2

INM2B10a-**Identités en Indonésie : introduction et étude de textes. M. Samuel.** Ce cours s'intéresse aux identités régionales et nationales dans l'Indonésie contemporaine. Le groupe malais fait l'objet d'une attention plus grande, en raison de sa dimension transnationale. La question des biens culturels où s'expriment ces identités est abordée. Évaluation : étude de textes en indonésien, exposé, épreuve finale écrite.

INM2B10b-**Histoire de la littérature indonésienne 1. M. Naveau.** Histoire de la littérature indonésienne depuis 1933. Ce cours est consacré aux thèmes et tendances de l'histoire littéraire. Une maîtrise minimale de l'indonésien est nécessaire, mais le cours s'appuie, quand c'est possible, sur les traductions disponibles.

Évaluation : travail écrit, épreuve écrite finale.

³ Niveau requis en indonésien : fin de 1^{er} semestre de L 2 ou de DLC 2 acquis.

Enseignement transversaux (4 ECTS)

Enseignement transversal généraliste

INF1B11-*Préparation au Certificat Informatique et Internet. Compléments de l'EC INF1A11.*

ASETRA4 Enseignement disciplinaire à choisir selon le parcours suivi : linguistique, littérature, sciences humaines et sociales.

Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (6 ECTS)

INM2B20 Un ou deux EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (cf. brochure). Sont conseillés en particulier ceux relatifs à l'Indonésie et à la Malaisie :

ASE2B21 *L'islam en Asie du Sud-Est (Indonésie, Malaisie, Philippines) 2, Mmes Feillard, Hoffman & Clavé ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Suite du cours ASE2A21 (prérequis).*

ASE2B34 *Pays émergents 2 : Indonésie et Philippines, Mme de Vienne ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Analyse des processus de développement mis en place dans le cadre d'économies de marché depuis les années 1950. Evolution du rôle de l'Etat dans l'économie et impact de la libéralisation économique et financière. Evolution de la production, des échanges extérieurs, et des grands équilibres financiers permettant d'apprécier le risque pays à l'aide d'outils macro-économiques élémentaires.*

ASE2B22 *Histoire de l'Asie du Sud-Est jusqu'en 1800 (parcours histoire 2), M. Guérin ; 6 ECTS, 3h hebdomadaires. Ce cours propose une analyse comparée de l'impact de la colonisation française sur les sociétés vietnamienne, cambodgienne, laotienne et des hautes terres de l'Indochine, et de la colonisation néerlandaise sur les populations de l'archipel malais. Il portera notamment sur l'évolution des sociétés locales entre le début du XIX^e siècle et les indépendances.*

(Voir également les cours proposés en approfondissement du 2nd semestre de L 3)

Ouverture Un ou deux EC, à choisir, le cas échéant, dans l'offre de l'Inalco hors du département Asie du Sud-Est ou dans tout établissement conventionné avec l'Inalco, après avis d'un enseignant responsable.



Licence 3, 1^e semestre

Enseignements fondamentaux (15 ECTS)⁴

INM3A08 Système de la langue 5

INM3A08a-*Grammaire avancée et exercices avancés. M. Samuel. Le cours achève l'étude des procédés de création lexicale, ainsi que la syntaxe de la phrase complexe. Il présente aussi les articulateurs logiques et argumentatifs employés au niveau du texte et traite plus avant la question des registres de langue. Ce cours a également pour objectif de permettre aux étudiants de développer leur propre réflexion sur la langue. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, dossier, épreuve écrite finale.*

⁴ Niveau requis en indonésien : fin de 2nd semestre de L 2 ou de DLC 2 acquis.

INM3A08b-Introduction au malaisien. Mme Lajoubert. Ce cours aborde le malaisien standard dans ses registres formel et familier. Lorsque c'est possible, l'enseignant prend appui sur les connaissances en indonésien des étudiants, de façon à faire ressortir les spécificités propres à chaque variante. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve écrite finale.

INM3A09 Pratique de la langue indonésienne 5

INM3A09d-Échanges en situations spécifiques 2. Mme Soeria S. Suite de l'EC INM2B09a. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve écrite finale.

INM3A09a-Compréhension-expression audiovisuelle 1. Mme Soeria S. Travail sur documents authentiques en vue d'approfondir la pratique de l'indonésien standard et informel à partir de films documentaires ou de fiction. Évaluation : deux épreuves orales.

INM3A09b-Expression écrite 1. Mme Soeria S. Les étudiants s'exercent à la rédaction de textes susceptibles d'être utilisés tels quels en situation réelle (correspondance, annonces, textes administratifs courts). Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve écrite finale.

INM3A09c-Version indonésienne 1 : textes. M. Naveau. Approche de la traduction appliquée à des textes intégraux de plusieurs milliers de signes. On y pose et y exerce les principes de la traduction sur des textes généraux traitant de la société et de la culture dans l'Indonésie contemporaine. L'accent y est aussi mis sur les difficultés à rendre compte des écarts culturels entre langue-source et langue-cible. Évaluation : dossier de traduction, épreuve écrite finale.

INM3A10 Littérature, linguistique, civilisation : une EC au choix.

INM3A10a-Étude de textes littéraires indonésiens. M. Naveau. Travail à partir d'explications de textes choisis dans diverses époques et correspondant à divers genres littéraires. Une bonne connaissance de la langue est requise. Évaluation : un travail écrit et une épreuve écrite finale.

INM3A10b-Introduction à la culture Javanaise. Mme Basset. Ce cours aborde la culture régionale propre à une grande partie des élites politiques et culturelles indonésiennes. Cette culture étend son influence sur l'archipel indonésien et en Asie du Sud-Est depuis plus d'un millénaire. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre (exposé, dossier), note de participation.

Enseignement transversal (3 ECTS)

ASETRA5 Enseignement disciplinaire à choisir selon le parcours suivi : linguistique, littérature, sciences humaines et sociales.

Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (12 ECTS)

INM3A20 Deux à quatre EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (*cf.* brochure). Sont conseillés en particulier ceux relatifs à l'Indonésie et à la Malaisie :

INM3A10a Étude de textes littéraires indonésiens ; 3 ECTS, 2h hebdomadaires. Si l'étudiant n'a pas choisi ce cours au titre de l'UE INM3A10 ci-dessus.

INM3A10b Introduction à la culture javanaise ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaire. Si l'étudiant n'a pas choisi ce cours au titre de l'UE INM3A10 ci-dessus.

ASE2A01 Histoire de l'art et archéologie, Mme André-Pallois ; 3 ECTS, 1h30 hebdomadaires. Histoire de l'art et de l'Asie du Sud-Est continentale, de la période moderne à nos jours.

ASE3A22 Histoire de l'Asie du Sud-Est depuis 1945 (parcours histoire 3), M. Guérin ; 6 ECTS, 3h hebdomadaires. Ce cours propose une analyse de l'histoire de l'Asie du Sud-Est dans la 2^{nde} moitié du XX^e siècle autour de la thématique des conflits.

(Voir également les cours proposés en approfondissement du 1^{er} semestre de L 2)

Ouverture Un ou deux EC, à choisir, le cas échéant, dans l'offre de l'Inalco hors de la mention Asie du Sud-Est ou dans tout établissement conventionné avec l'Inalco, après avis d'un enseignant responsable.



Licence 3, 2^e semestre

Enseignements fondamentaux (15 ECTS)⁵

INM3B09 Pratique de la langue indonésienne 6

INM3B09a-Compréhension-expression audiovisuelle 2. Mme Soeria S. Suite de l'EC INM3A09a. Évaluation : deux épreuves orales.

INM3B09b-Expression écrite 2. Mme Soeria S. Suite de l'EC INM3A09b. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve écrite finale.

INM3B09c-Version indonésienne 2 : sous-titrage. M. Samuel. Pratique de la version appliquée au sous-titrage et à la préparation du doublage de documents audiovisuels. Objectif : être capable de traiter un court-métrage ou les interventions de locuteurs indonésiens d'un reportage télévisuel. Évaluation : sous-titrage de courts ou moyens métrages, épreuve finale (sous-titrage en temps limité).

INM3A10 Littérature, linguistique, civilisation

INM3B10a-Littératures malaise et malaisienne. Mme Lajoubert. Approches historique et par genres des littératures classique (malaise) et contemporaine (malaisienne). Présentation de quelques grands textes et thèmes littéraires. La maîtrise du malaisien ou un bon niveau d'indonésien est requis. Évaluation : un dossier écrit et une épreuve écrite finale.

INM3B10b-Histoire et dialectologie du malais. M. Samuel. L'indonésien n'est que la forme standard et officielle d'un des nombreux dialectes malais vivants dans le monde insulindien. Ce cours suit deux approches (diachronique et synchronique) de la variation dialectale malaise. Il présente aussi l'évolution de la situation sociolinguistique de l'Indonésie et les politiques linguistiques qui y ont été mises en œuvre. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre (traductions, dossier), épreuve écrite finale.

INM3B10c-Le mouvement des idées en Indonésie. M. Naveau. Approche des débats idéologiques indonésiens à partir d'analyses de textes représentatifs des grands courants de pensée qui ont marqué la société indonésienne (javanisme, islam, Pancasila, nationalisme, etc.). Ce cours entend se distinguer d'un cours de politologie ou d'histoire des religions par l'accent mis sur l'analyse des discours. Évaluation : travaux à rendre en cours de semestre, épreuve écrite finale.

Enseignement transversal (3 ECTS)

ASETRA6 Enseignement disciplinaire à choisir selon le parcours suivi : linguistique, littérature, sciences humaines et sociales.

⁵ Niveau requis en indonésien : fin de 1^{er} semestre de L 3 ou de DLC 3 acquis.

Enseignements d'approfondissement et/ou d'ouverture (12 ECTS)

INM3B20 Deux à quatre EC à choisir parmi les enseignements d'approfondissement du département Asie du Sud-Est (cf. brochure). Sont conseillés en particulier ceux relatifs à l'Indonésie et à la Malaisie :

INM2B21 *Arts du spectacle et représentations en Asie du Sud-Est, Mmes Basset, Bru-Nut & Clavé ; 6 ECTS, 3h hebdomadaires. Les arts du spectacle sont traités au plan de leur esthétique et sous un angle anthropologique, en tant qu'indissociables des représentations de l'univers, de l'espace, du temps, de l'ordre social, de la destinée, de la personne et de l'identité à différentes échelles. C'est ce qui, dans bien des cas, confère à ces productions esthétiques une efficacité rituelle et les articule avec d'autres gestes rituels accomplis simultanément. Les versions littéraires et adaptations scéniques des épopées indiennes (Râmâyana, Mabâbhârata) sont abordées dans leurs déclinaisons régionales.*

INM3B22 *Les sources de l'histoire de l'Asie du Sud-Est (parcours histoire 4), M. Guérin ; 6 ECTS, 3h hebdomadaires. Ce cours est destiné aux étudiants intéressés par la manière dont l'histoire est écrite et notamment ceux qui souhaiteraient s'orienter vers un master recherche en histoire de l'Asie du Sud-Est. Il présente les sources disponibles pour les historiens travaillant sur la région et la manière dont elles peuvent être exploitées.*

INM3B35 *Les économies sud-est asiatiques contemporaines : dynamiques et acteurs, Mme de Vienne ; 6 ECTS, 2h hebdomadaires. L'élaboration d'une typologie des économies sud-est asiatiques permet dans un premier temps de saisir la très forte hétérogénéité du développement régional. L'une des voies de l'analyse est ensuite explorée à travers l'examen du jeu des principaux acteurs économiques, État et entreprises.*

(Voir également les cours proposés en approfondissement du 2nd semestre de L 2)

Ouverture Un ou deux EC, à choisir, le cas échéant, dans l'offre de l'Inalco hors de la mention Asie du Sud-Est ou dans tout établissement conventionné avec l'Inalco, après avis d'un enseignant responsable.



Entrée du Parc National de Malaisie à Kuala Tahan, état de Pahang (photo JS).

4. Informations pédagogiques

Passage d'une année à l'autre et régime des examens

Pour une année donnée, le passage d'un semestre impair à un semestre pair est automatique, même si le premier semestre de l'année n'est pas validé. D'une année à la suivante, le passage n'est possible que si l'étudiant n'a **pas plus d'un semestre de retard**, c'est-à-dire non validé. Le cas de deux semestres de retard se présente lorsque :

- S 1 échec + S 2 échec → redoublement
- S 1 réussite + S 2 échec **et** S 3 réussite + S 4 échec → redoublement

Pour valider des enseignements, acquérir des crédits ECTS et progresser au sein du cursus, il existe deux modes de contrôle des connaissances, entre lesquels les étudiants doivent opter pour chaque EC (voir définition ci-dessous) : le contrôle continu des connaissances et l'examen final.

Contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est le **régime de droit commun** de contrôle des connaissances. Il implique l'assiduité aux cours ou aux TD tout au long de l'année. Le contrôle continu est composé, pour chaque cours, de deux épreuves minimum, dont la dernière est un devoir sur table organisé à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue à l'ensemble des épreuves (examens partiels, travaux hebdomadaires, etc., épreuve de fin de semestre incluse) ; le coefficient de chaque épreuve dans le calcul de cette note finale est propre à chaque cours et l'étudiant doit s'en informer auprès des enseignants.

NB : Les **boursiers** étant tenus à une obligation d'assiduité pour l'ensemble des activités relevant de leur formation et à l'obligation de se présenter aux examens correspondant à leurs études, le régime de contrôle continu des connaissances leur est imposé.

Examen final (EF)

L'examen final est le régime des étudiants empêchés d'assister régulièrement aux cours. Il diffère du contrôle continu en ce qu'il n'impose pas la présence en cours aux étudiants et qu'il ne peut comporter d'épreuves d'examen sur table hors de la session d'examen. Néanmoins, sa validation **peut impliquer une ou plusieurs épreuves « distantes »** (exercices, dossiers à rendre le jour de l'examen).

Absences

La présence en cours peut être contrôlée par les enseignants et les absences répétées d'étudiants inscrits en contrôle continu sanctionnées (note de participation en classe).

En cas d'absence **injustifiée** à une épreuve d'examen sur table ou lorsqu'un devoir obligatoire n'a pas été rendu, l'étudiant est enregistré comme « **défaillant** ». Aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE (voir définition ci-dessous) correspondante ni pour le semestre, et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. Le semestre ne peut être validé.

Une absence **justifiée** à une épreuve sur table entraîne la note de 0/20, intégrée dans le calcul des moyennes de l'UE et du semestre. Le justificatif d'absence doit être produit auprès du secrétariat pédagogique au plus tard quarante-huit heures après l'épreuve.

Pour les boursiers, toute absence à une épreuve doit faire l'objet d'une justification, le maintien de la bourse étant lié à l'assiduité aux cours et à la présence aux examens.

Règles de fonctionnement des UE et système de compensation

Chaque **Unité d'Enseignement** (UE) est constituée d'un ou plusieurs **Eléments Constitutifs** (EC). L'année universitaire comprend deux semestres de 13 semaines, avec une session d'examen à l'issue de chaque semestre et une session de rattrapage des

deux semestres (pour le calendrier 2014-2015, voir p. 3). Le cursus de licence est donc organisé en six semestres numérotés de 1 à 6.

L'acquisition des UE et du diplôme préparé se fait selon les principes de **capitalisation** et de **compensation** appliqués dans le cadre du système européen de crédits. Chaque unité d'enseignement est affectée d'un coefficient dont la valeur est égale au nombre de crédits ECTS associés.

Les crédits s'acquièrent soit par l'obtention de chaque UE du cursus suivi, soit par compensation (calcul de moyenne) entre UE. Les crédits acquis le sont de façon définitive ; autrement dit, il n'est pas possible de repasser une UE, même validée par compensation, en vue d'obtenir une meilleure note. L'acquisition de la totalité des crédits ECTS prévus pour un cursus permet la délivrance du diplôme. La **capitalisation** permet de garder pour une durée illimitée une note ≥ 10 obtenue à une UE.

Dans le détail, les règles de compensation sont les suivantes :

- Il y a **compensation**, sans note éliminatoire, à l'intérieur de l'UE, entre les **EC** qui la constituent, mais pas entre EC appartenant à des UE distinctes.
- Il y a **compensation**, sans note éliminatoire, entre toutes les **UE** d'un semestre.
- Il y a **compensation** d'un **semestre** à l'autre

Quelques précisions sur les règles de compensation :

- Semestre acquis : l'étudiant n'a aucun élément à repasser (même avec des notes ≤ 10).
- UE acquise : l'étudiant n'a aucun élément à repasser à l'intérieur de cette UE (même avec des notes ≤ 10).
- EC acquis : note conservée.
- UE défailante : les notes ≤ 10 au sein de l'UE sont perdues et les épreuves doivent être repassées.

Remarque : Le système de compensation qui prévaut dans les formations de licence, a des **conséquences pédagogiques dangereuses**, car l'étudiant peut être admis au niveau supérieur avec une moyenne de 10/20 pour l'ensemble des matières, malgré de note ≤ 10 , donc des lacunes, dans telle ou telle matière. C'est notamment le cas des étudiants qui ont un bon niveau en langue et font moins d'efforts en civilisation, ou inversement, et dont le déséquilibre des connaissances ou compétences qui en résulte est masqué par le système de compensation. En quoi est-ce dangereux ?

- L'étude d'une langue requiert l'assimilation de bases solides pour progresser dans les étapes suivantes de l'apprentissage. Les étudiants admis en L 2 grâce au système de compensation et malgré des faiblesses linguistiques en fin de L 1⁶, connaissent de grandes difficultés dès la L 2.
- Qu'il s'agisse de langue ou de civilisation, le système de compensation **ne permet pas de repasser les examens** une fois les notes compensées. Or une mauvaise note peut interdire l'accès à certaines formations plus sélectives ; de plus les notes ≤ 10 (et les EC correspondants, non validés mais figurant dans les UE acquises) figurent dûment sur le supplément qui accompagne le diplôme.



⁶ Des notes de langues ≤ 12 au niveau L 1 sont révélatrices d'acquis imparfaits et fragiles.

5. Informations diverses

Mobilités internationales

Quelle qu'en soit la destination envisagée et la durée, une « mobilité internationale » permet à l'étudiant non seulement de vivre un ou deux semestres à l'étranger, mais aussi de découvrir des approches et des enseignements différents de ceux proposés à l'Inalco et en France ; ce sont des expériences précieuses, vivement recommandées à tous les étudiants. Le programme des cours est déterminé conjointement entre l'étudiant et l'enseignant responsable d'indonésien, en fonction de l'offre de l'établissement d'accueil. C'est aussi ce dernier qui admet (ou non) un étudiant en mobilité.

Le **programme Erasmus** est destiné aux étudiants désireux suivre les cours d'une université européenne pendant une durée qui va de 3 mois à une année universitaire. Les étudiants peuvent candidater à partir du niveau L 2.

Les principales universités européennes susceptibles d'accueillir des étudiants d'indonésien-malaisien sont celles de Londres (School of Oriental and African Studies), Naples (L'Orientale), Leyde (Universiteit Leiden ; enseignements dispensés en anglais), Francfort-sur-le-Main (Goethe-Universität), Berlin (Humboldt Universität), Passau (Universität Passau).

Retrait et dépôt des dossiers : en janvier-février pour l'année universitaire suivante. Se renseigner auprès de Francine HENNEL : francine.hennel@inalco.fr, bureau des Relations Internationales (bureau 333), 01.81.77.11.77. Renseignements complémentaires :

- <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>.
- <http://www.inalco.fr/international/partenariats/conventions-erasmus>.

Les dossiers doivent être visés par l'enseignant coordinateur d'indonésien-malaisien et par la responsable des relations internationales (RI) du Département, Mme LUQUIN : elisabeth.luquin@inalco.fr.

Il est également possible de suivre et valider en mobilité tout ou partie d'un semestre ou d'une année du cursus de licence dans le cadre des conventions entre l'Inalco et diverses **universités de Malaisie et d'Indonésie**. Ces mobilités sont envisageables dès la L 3, à condition d'avoir un excellent niveau en langue, dans les établissements suivants :

- Universiti Malaya (Kuala Lumpur)
- Universitas Indonesia (Jakarta)
- Universiti Kebangsaan Malaysia (Bangi)
- Universitas Pendidikan Indonesia (Bandung)
- Universiti Putra Malaysia (Serdang)

Des **aides financières à la mobilité internationale** en cursus intégré sont attribuées à partir du niveau L 2. S'adresser à Mmes LUQUIN ou HENNEL. Retrait des dossiers en janvier-février pour l'année universitaire suivante.

Les **aides au voyage de l'Inalco** sont attribuées aux étudiants souhaitant effectuer un voyage linguistique ou d'études pendant l'été. Peuvent bénéficier de cette aide les étudiants de niveau L 2 et plus, qui n'ont pas ou peu séjourné dans le pays demandé. Les demandes sont attribuées par la Commission de la Vie Étudiante, après avis du conseil de département. Les dossiers sont disponibles début janvier sur le site Internet de l'Inalco.

Les bourses indonésiennes **Darmasiswa** sont accordées par le ministère indonésien des affaires étrangères pour les étudiants désireux de séjourner en Indonésie et de s'y familiariser avec la langue et la culture. Il existe plusieurs formules (durée, niveau de bourse, activités) ; le ministère indonésien prend en charge les démarches d'autorisation de séjour. Les campagnes de candidature sont annoncées sur le site de l'ambassade d'Indonésie à Paris, en décembre ou janvier de chaque année : www.amb-indonesie.fr.

Stages et emplois

L'Inalco peut signer des conventions de stage, même non obligatoires et non crédités d'ECTS, à partir du niveau L 2. Consulter le lien :

<http://www.inalco.fr/vie-etudiante/insertion-professionnelle/stages-emplois>.

Vie étudiante

Les principales structure, associatives ou non, organisant régulièrement des activités culturelles relatives à l'Indonésie et susceptibles d'intéresser les étudiants sont :

- l'association **Becak !**, des étudiants d'indonésien-malaisien de l'Inalco : assobecak.wordpress.com.
- l'association **Pasar Malam**, qui organise des activités culturelles, littéraires, cinématographiques, etc., tout au long de l'année : association-franco-indonesienne-pasar-malam.com.
- l'**Ambassade d'Indonésie** à Paris (*Kedutaan Besar Republik Indonesia*) propose un grand nombre d'activités à vocation éducative ou non, essentiellement sportives (*pencak silat*) et culturelles (ateliers de musique et de danse). Elle organise en outre des concours annuels dotés de prix. Site web : www.amba-indonesie.fr.



Circulation du crépuscule avenue Sudirman, Jakarta (photo JS).

6. Documentation et sources documentaires

Indications bibliographiques et discographiques

Langue

- LABROUSSE P., *Dictionnaire général indonésien-français*, Archipel, 1984.
- LABROUSSE P., *Kamus Indonesia-Perancis. Dictionnaire indonésien-français*, Gramedia, 2010.
- SAMUEL J. & WARDHANY S., *Manuel d'indonésien. Volume 1 : L'Indonésie au quotidien*, Paris : L'Asiathèque, 2012 [utilisé en 1^{ère} et 2^e années dans tous les cours de langue].
- SOEMARGONO F., *Dictionnaire français-indonésien*, L'Asiathèque, 1994.

Littérature

- DJENAR MAESA AYU, *À travers les glaces*, Paris: Le Banian, 2011 [édition bilingue].
- KAYAM U., *Javanaises*, Philippe Picquier, 1992.
- TOER P.A., *Gadis Pantai. La fille du rivage*, Gallimard, 2004.
- UTAMI A., *Saman*, Flammarion, 2008.
- VOISSET G. (trad.), *Pantouns malais*, Orphée-La Différence, 1993.
- WIJAYA P., *Télégramme*, Philippe Picquier, 1992.

Sciences humaines

- VICKERS A., *A History of Modern Indonesia*, Cambridge, 2005 [disponible en ligne].
- MADINIER R. dir., *L'Indonésie contemporaine*, IRASEC, à paraître fin 2014.
- RAILLON Fr., *Indonésie. Les voies de la survie*, Belin, 2007.

Revues (accessibles en ligne avec gratuité partielle ou totale si *)

- *Archipel* *, Paris : Association Archipel (1971 →) www.revue-archipel.fr
- *Moussons* *, Aix-en-Provence : IRSEA (1999 →) moussons.revues.org
- *Le Banian*, Paris : Pasar Malam (2005 →) association-franco-indonesienne-pasar-malam.com

Musique

- BASSET C., *Anthologie des musiques de Bali* (4 coffrets), Buda Musique, 1994-1996.
- BRUNET J., *Java. Palais royal de Yogyakarta* (4 CDs), Ocora, 1994-1995.
- YAMPOLSKY Ph., *Music of Indonesia* (20 CDs), Smithsonian Folkways, 1991-1999.

Principales bibliothèques parisiennes

Les fonds signalés par un astérisque sont référencés à la Bulac (catalogue.bulac.fr).

- BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ET CIVILISATIONS (BULAC)* : bibliothèque de base pour l'étudiant, tous domaines confondus. Accessible à tous. Pôle des Langues et Civilisations (bâtiment de l'Inalco), RdCh ; www.bulac.fr.
- BIBLIOTHEQUE DU MUSEE DU QUAI BRANLY : anthropologie, voyages, histoire de l'art. Accès réservé. 37, quai Branly, Paris VII^e (M^o 9 & RER C Alma-Marceau) ; www.quaibrantly.fr.
- BIBLIOTHEQUE DE L'ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT (EFEO)* : histoire, archéologie, anthropologie. Accès réservé. 22, avenue du Président Wilson, Paris XVI^e (M^o 9 Iéna & RER C Alma-Marceau).
- BIBLIOTHEQUE DU MUSEE GUIMET : histoire, histoire de l'art. Accès réservé. 6, place d'Iéna, Paris XVI^e (M^o 9 Iéna & RER C Alma-Marceau) ; www.museeguimet.fr.
- DOCUMENTATION FRANÇAISE : économie, monde contemporain. Accès libre. 29, quai Voltaire, Paris VII^e (RER C Musée d'Orsay) ; www.ladocumentationfrancaise.fr.
- FONDS ARCHIPEL* : principal fonds documentaire français sur l'Indonésie ; très nombreux ouvrages en indonésien. Accès réservé, dans la bibliothèque de l'EFEO.